

同传中预测技巧运用的点滴体会 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/237/2021\\_2022\\_\\_E5\\_90\\_8C\\_E4\\_BC\\_A0\\_E4\\_B8\\_AD\\_E9\\_c25\\_237963.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/237/2021_2022__E5_90_8C_E4_BC_A0_E4_B8_AD_E9_c25_237963.htm) 北京求学三年，毕业前夕，心中难免不回忆起三年来的点点滴滴，其中，学习同传的过程构筑了回忆的线索之一。同传让我深深惊叹于英汉语言之间的魔力变幻，惊叹之余也积累了些许对同传的体会。借此机会诉诸笔端，草草追逐一路走来的心路历程，仅供同传爱好者们参考。在同声传译的过程中，译员始终处于工作压力中，特别是时间压力。为了获得更好的翻译效果，译员需要应用一系列技巧，例如断句、重复、等待、归纳等。这一系列的技巧使同传成为可能，帮助译员跨越了英汉语言的鸿沟。但在我看来，应用这些技巧的前提是具有良好的预测能力，通过预测才能适时、准确、灵活地应用技巧。所谓预测，就是在实际的话语说出之前预先推测到译入语中可能出现的信息的能力。预测，不是未卜先知，也不是纯粹的主观臆断，而是一种有理有据的逻辑推理。预测在同传中的重要性不言而喻。首先，预测能够减轻译员的工作压力。特别是在英汉同传中，译员承受着听力压力，正确应用预测策略则会大大降低听力负担。例如，一个简单的however可以让译员预测到其后的信息与先前信息必然相反，因此只要抓住了先前信息，借助于however生成的预测，译员可以相对从容地边听边转为译入语。其次，预测还能有助于提高翻译效果。同传，尽管从字面看来，译员是在紧随讲话人之后翻译，但实际上译员在听和译之间还会经过一个加工理解的过程，而并非为讲话人做字字对应。在加工理解过程中，译员就需

要分析使用预测。例如下面这句话：

(1) In recent years trade ties between Europe and East Asia have expanded rapidly. 这句话虽然简单，却也能反映出译员应用预测技能的高低。初学同传的译员往往会跟地非常紧，初衷是为了避免信息遗漏，却同时也排斥了预测的空间。因此，初学者可能会这样翻译：“近年来，贸易联系，指的是欧洲和东亚的贸易联系，扩展迅速。”显然，初学译员是紧随其后，没有应用预测，因此不得已用了重复技巧，使翻译有些罗嗦。通常在听到ties及其同义词relations时，译员应该预测到后面会紧跟固定搭配between...and，有了预测后，译员就不会急于翻译ties，而会等待后面的限定成分，因此会形成更加严紧精练的译出语：“近年来，欧洲和东亚地贸易联系发展迅速。”那么又如何能够在同传过程中形成预测呢？同传中的预测可以分为两大类：语言预测和话题预测。在语言预测方面，主要需要归纳总结同传中的英语语言特点；话题预测方面，就是从话题入手，形成相关预测，主要依赖于平时的积累和精心准备，厚积薄发。下面将分别做简要介绍。在语言预测方面，译员可以注意能够提示预测的语言规律，如短语搭配、句子之间表示逻辑关系的连接词等。下面将从短语搭配和连接词两个方面稍加阐述。短语搭配因为其规律性为同传提供了难得的预测机会。在同传过程中，如果能够注意以下短语搭配，则既能减轻压力，又可以提高同传质量。1. 表示二者关系的搭配，如difference/disjunction/disparity/relationsbetween...and等。这时，译员应注意等待，等到后面的限定成分出现再开始译出，不然的话，句子容易琐碎。2. 表示属性的抽象名词，

如importance,significance,necessity等等。这时，译员应预测到仅仅出现一个抽象的importance是无法达到交流的目标的，后面必然会出现限定成分，通常是of引出的介宾短语。例如：

(2)Theimportanceofharmonioussocialandeconomicdevelopmenthasbeenwildlyrecognizedintheacademiccommunity.显然，其中的importance是抽象名词，只能泛泛地表示“重要性”的概念，难以达到交际目的。因此，应该预测到其后通常会紧跟限定成分，自然地，就会等待of结构出现后再开始翻译。3. 一词多义的情况。在出现多义词的时候，译员在判断出其准确词义前要尽量选用上位词做译出语，这样便于后面的调整。

例如：

(3)Therearesomeareasinyourpaperwhereimprovementcanbemade.显然，其中的area是多义词（地区?地方），当具体意思尚不确定时，应尽量译成“地方”，以便于调整。相反，如果径直译成“地区”，后面就比较被动了。连接词是串接句子的逻辑桥梁，通常起着承上启下的作用。类似的连接词很多，如however,therefore,consequently等，而且也不限于连词，也可以是像another,strangely这样的形容词、副词等。借助这样的连接词就可以较为准确地进行句子之间以及段落之间的预测了。如当听到however时，就可以自然地以刚刚听过的信息的对立面对下文进行预测；当听到another时，自然可以预测到下文和刚刚听过的部分构成并列关系，与上文在结构或语义上是相同或相似的。语言预测能力的高低，很大程度上取决于译员英语语言功底，同时需要留心语言的细微之处并加以总结；而话题预测则更多地取决于译员的知识结构、信息储备等综合素养了。话题预测的理论基础是图式理论

( TheoryofSchema )。所谓图式也就是大脑语义记忆中关于事件一般性顺序的结构，有助于理解语篇的全篇性连贯。例如，段落中的中心句 ( TopicSentence ) 就可以作为段落的图式，借助该中心句就能否对整个段落的内容进行预测了。因此，译员在同传过程中需要快速分析句子之间的关系，找到中心句，在这个过程中就会用到上面在讲语言预测时提到的对连接词的分析。例如，通常都是however后才是真正的观点所在，另外consequently后面的结果部分通常来说比前面的原因更重要，更有可能成为中心句。无疑，丰富的知识储备，完备的知识结构可以帮助译员更快更准地抓住讲话主旨，从而形成图式，便于预测。因此在日常积累中，要求译员做有心人，有着强烈的好奇心，有时候甚至是童心未泯，这样会提高自己学习新知识，接触新事物的兴趣。初出茅庐，难以感悟同传真谛；只言片语，难以说尽预测宝典。与各位同传爱好者共勉。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)